

**INFORMATION SHEET**  
**ON DATA PROTECTION AND RESEARCH PROJECT**

**Content**

<b>General information .....</b>	<b>1</b>
<b>Participants rights.....</b>	<b>2</b>
<b>Object and implementation of the research project .....</b>	<b>3</b>

## GENERAL INFORMATION

The following statement serves as a source of information for persons participating in the research and as a legal basis for data processing. If you have any questions about the content of the research project or the data processing, please do not hesitate to contact the responsible doctoral student, Ms Junko Lévy. The research is conducted in accordance with ethical principles and does not involve any risks for the participating persons. Data processing is carried out in accordance with the data protection regulations in force in Japan and Germany.

**Head of the research project:** Junko Lévy, BA BA MA  
Contact: [junko.levay@student.hu-berlin.de](mailto:junko.levay@student.hu-berlin.de)

**Dissertation supervisor:** Prof. Dr. Christian Rathmann  
Institute for Rehabilitation Sciences  
Dept. Deaf Studies and Sign Language Interpreting

**Data sets content:** audio-visual data

**Data processing:** anonymous

**Place of data processing:** Japan, Germany

**Method of data processing:** The data is stored encrypted on an external hard drive and kept securely. In addition, the data is stored on the research server of the Department of Deaf Studies and Sign Language Interpreting at the Humboldt University of Berlin.

Only the head of the research project, Ms. Junko Lévy, and the dissertation supervisor, Prof. Dr. Christian Rathmann, have access to the data. This is to ensure the careful handling of the data.

For the purpose of the detailed analysis of the data, the head of the research project obtains the support of a deaf and a hearing interpreter. These persons are obliged to maintain confidentiality and must sign a confidentiality agreement. The review of the data material together with the above mentioned interpreters takes place exclusively in the presence of the head of the research project.

The data will not be passed on to third parties.

## PARTICIPANTS RIGHTS

- 1 Right of complaint to a supervisory authority / data protection officer

**Contact details of the data protection officer at the Humboldt University of Berlin**

Ms. Gesine Hoffmann-Holland

E-Mail: [gesine.hoffmann-holland@uv.hu-berlin.de](mailto:gesine.hoffmann-holland@uv.hu-berlin.de)

Phone: +49 (30) 2093-20022

Website: <https://www.hu-berlin.de/de/datenschutz/kontakt>

- 2 Right of disclosure of personal data by the head of the research project
- 3 Right of rectification or deletion
- 4 Right to restrict processing
- 5 Right to object to processing
- 6 Right to data portability
- 7 Right to withdraw consent at any time in the future without affecting the lawfulness of the processing carried out on the basis of consent until withdrawal.

To do so, please contact the research head: [junko.levay@student.hu-berlin.de](mailto:junko.levay@student.hu-berlin.de)

## OBJECT AND IMPLEMENTATION OF THE RESEARCH PROJECT

The purpose of the research project, which was carried out within the framework of a dissertation entitled

### **„Inter- and Transcultural Mediation in Sign Language Interpreting: A Study on Japanese Deaf and Hearing Sign Language Interpreters“**

is to find out to what extent the interpreting strategies differ in the adapted interpretation of deaf interpreters, Coda interpreters and non-Coda interpreters, through which communication is established with deaf persons who have different knowledge of Japanese Sign Language (JSL) and/or Japanese spoken language. In more detail, the research examines how interpreters adapt their interpretation to the needs of deaf interactants, how they interpret nuances and what problem-solving strategies they use.

The research question will be investigated using the observation method through audio-visual recordings of the interpretation of a lecture at the TISLR14 conference to be held in Ōsaka on the dates 26.09.2022 – 01.10.2022, as well as experimental simulations in a community setting (expected to be conducted in January 2023) and a legal setting (expected to be conducted in July 2023). Each interpretation will last 20-30 minutes.

The presentation at the TISLR14 conference will also record interpretation into American Sign Language and International Sign Language and the interpretation from English into Japanese as a spoken language will be used for analysis. The focus in this setting is on the interpreting decisions and strategies, as well as the interpreting teams in terms of team strategies.

For the legal setting, a court hearing will be simulated, while a psychotherapy session will be simulated for the community setting. The scripts are prepared in cooperation with a judge and a psychotherapist to keep them as authentic as possible.

The audio-visual recording allows for a detailed analysis of each interpreter and, in the case of the experimental simulations, also their interaction with the deaf interactant. In all three settings, the interpreting teams will be observed and analysed in terms of the interaction with each other.

The data material will be examined and analysed in extracts of 10–15 minutes per interpretation in cooperation with one deaf and one hearing interpreter.

As soon as the results of the analysis of all settings are available, they will be presented to the experts who participated in the simulations or at the presentation at the conference as interpreters or interactants. This will be followed by a focus group interview for questions and feedback. Participation in the focus group interviews is voluntary but encouraged. Several locations and dates are planned for this event. The locations and dates will be announced at a later point in time.

#### **Note on the experimental simulations:**

Since you probably know the other participants, I would like to point out that passing on the contents of the respective experimental simulation can lead to the other participants preparing themselves specifically for it. However, this would falsify the research results. Therefore, I would like to ask you not to pass on any content until the end of the respective setting (date yet to be announced).

Junko Lévy